٨



بزمِ کأشُر ادبُک ترجمان

دِبتہٕ وار "کأشُر ادب" سِرینگر

دسمبر ۱۹۶۹ء

جلد (۲) شمارہ (۱)

ادارہ

محمد یوسف ٹینگ

اوتار کرشن رہبر

فاروق نازکی

پرنٹر پبلشر

جی، آر، سنتوش

ناشر: بزم کوشُر ادب سرینگر

سالانہ چندہ

شیہ روپیہ اٹھ آنہ

فی پرچہ

۵۵ پونسہ

ترتیب

گوڈت

کاشرِ ادبُک نوٚو شمارٕ چھُ تۄہِ ینہِ شمارس سٟتۍ چھُ اسۍ کتہٕ ہیناہ پرٛن
تام واتہٕ ناوٕنۍ (ترجمان) نٕ کاشرِ ادب باقاعدگی سان کڈنہٕ تہٕ یہِ وقتس پٮ۪ٹھ خریدارن
تام واتہٕ ناونہٕ موکھ آیہِ حال حالیٔ کٲنۍ بوزٕ شوٗر بیتر کینٛہہ نۆوۍ قدم تُلنہٕ۔ اکہ نوٚو ادارٕ
آو ینہٕ سٟتۍ وابستہٕ کرنہٕ۔ پرٛیتھ نٛگہِ مٮ۪گزین بہتر بناونہٕ تہٕ وسیع طور پٮ۪ٹھ سارنۍ
کاشرٮ۪ن ادیبن تہٕ شاعرن ہند ترجمان بناونہٕ موکھ آیہِ کینٛہہ وتہٕ تلاش کرنہٕ۔ یِمہ
غرضہٕ کٔینٛژن فردن پٮ۪ٹھ کینٛہہ خاص ذمہٕ داری آیہِ ترٛاونہٕ۔ اما پوٚز بُڈ حقیقت چھِ یہِ تہٕ نہٕ
یِم ساری قدم ہیکن تیلہِ بار آور ثابت سپدِ تہٕ یلہِ تہٕند اتھ بنٛدت اسہِ سٟتۍ زیادٕ
دوٚر تہٕ مضبوط آسہِ۔ خریدارۍ ہند دٲیرٕ بُڈٕ راوُن۔ قلمی رنٛگہِ اتھ روٚٹ کرُن۔
تہٕ ینہٕ تاثراتو نہٕ ہیٚنو یتۍ رہنمائی کرنۍ۔

—— یِم چھُ گۄنہٕ تہٕ میگزین چھِ بہترۍ تہٕ پایہٕ جٲیی ہندۍ لازم ملزوم حصہٕ۔ کُنہ تہٕ
کاشرِ رسالہٕ خاطرٕ زیادٕے ہۄن۔ تہٕ کیازِ امہِ قسمچ پٔژر ضرورت چھِ پٔژر چھِ باژرے۔ سون خیال
چھُ ونکٮ۪س پٔتہٕ رسالہٕ نیرن تیوت چھُ جان۔ سون پریتھ رنٛگہِ اتھ روٚٹ روزٕنہٕ تہٕ پٔتہٕ تہٕ ژکس
رسالس، اخبارس بیترٕ یُس ونکٮ۪س نیران چھُ یا نیرِ دنہٕ کُن نیرٕ۔

—— ترتیب کار

ادبی ڈائری

کاشرٕ مرکزچ نٔو ژار

کاشُر مرکز چھُ ساننِ ادیبن ہنٛز ساروٕے کھوتہٕ بٔڈ تہٕ نمایندہ تنظیم۔ کانٛسے اَتھ پٮ۪ٹھ شک آسِہ ہے، تس آسِہ پیٚتمہِ اکتوبر پورہ پٔژھ آمٕژ یِیا، تمہٕ کشیرِ ہندین طرفاتن ہندی ادیب کلچرل اکادمی ہندِس ہالس منٛز نکھس سیٚتۍ نکھ ملہ بٲگِتھ جوشہٕ تہٕ جیبہٕ کشان آمہٕ اداہک نٔوۍ عہدہ دار ژارنہٕ آسن وُچھِتھ۔ خبر یہِ وَننہٕ سیٚتۍ ماکٹسن کیٚنشن ڈیکن گیٚنہٕ، مگر زبٲنۍ ہُند مفاد چھُ تقاضہ کران زہ یہِ گژھہ وَننہٕ یِنہٕ زہ پٔتمین اکس دوٚن وریٚین منز اوس اَتھ جماژ زَن تہٕ وُچھ سُپدمُت یِیا تاہ زہ اکھ سالانہ انتخاب تہٕ اَد کاٚنٛہ پھرہ ملتوی کرِنہٕ۔ اَدٕ یِیلہٕ اوترے چھیکس اَتھ شاپھہ ووتھ ڈٲنیکھ سوال گوٚ یہِ پادٕ آیا ممبرو اجلاس طلب کورتمن چھا کانٛہہ آیٖنی اختیار حاصل کیٚنہٕ نہٕ۔ بہر کیف۔ ادیبن ہُند یہِ اجتماع، یُس مرکزکین اختیارن ہُند آگر چھُ، پیٚتمِس ژھیٚپن دِتھ نٔو آغاز کرٕنس پٮ۪ٹھ یک رائے، نٔوس انتخابس منز آیہٕ دینا ناتھ نادمؔ صدر تہٕ مُظفر عازمؔ سیکریٹری ژارنہٕ۔ نادم صابنہٕ ادبی بزرگی تہٕ تمہٕ کھوتہٕ زیادہ تمہٕ گرس کُن تہٕ چھِتھ، یُس تمن از کل ادبی سرگرمی ین متعلق آمُت چھُ، چھِ ووہمید گنان زہ مرکزکین ہکہ نارن چھیرِ نٔو وۍ شینر تہٕ امہٕ چین وَجہٕ لدنٕ ین زِنٛگِن نیرِ واش۔ بٮ۪یہ یمہ سہ زبردس کٹھٕ پٔتمین عہدہ دارن کدٕ نہٕ آیہٕ۔ تمہٕ کنہٕ تہٕ چھُ باسان زہ نٔو نٔو ژٹھ کرن پننِس دستارس ووہ یو اَتھو تھٲپھ۔ تمن چھنہٕ یہِ فکرٕ تاریخ ضرورت زہ یِیلہٕ وہرو تمن حساب لگہ، تمہِ وزہ پیہِ تہندہ کاغذی نادِ بدلہٕ تہندِس اعمال نامس زیادہ پھیرِ دِنہٕ۔ ہرگاہ نٔوۍ تمن زندگی تہٕ حرکتک ثبوت دِیت تیلہٕ روزہ تمن پرٛتھ کاشرِس ادیبہ سُنٛز حمایت اَتھ واس تہٕ اشیرواد حاصل۔

اکتوبرکس اٮ۪خرس منز آو یوم للہ عارفہ
مناونہٕ ۔ یژہ کامہ ہُندوس اوس کشمیر کلچرل لیگہ
تلمت ۔ کشمیر کلچرل لیگ چھ یتہٕ مس ریتہ کالس
منز تھنہٕ پیے مژ ۔ مگر یہ پزیچھے یہ تمہ وُسہ جارہ
سان زہ واریاہن دوستن گو اکھ خوشگوار تاجُب
کلچرل لیگہ ہُند یوٚہے کارنامہ چھُ اَتھ صدمرحبا
کرنس لایق بناوان زہ اَتھ پیٚو للہ ماجہ ہُنْد
دوہ مناونُک خیال ۔ لل وید چھِنہٕ سانہٕ تہذیبی
تہ سماجی زندگی منز اکھ روشن فانوس یوت ہعہ
چھ کأشرِ لٹریچرُچ ویرناگ تہٕ ۔ عارتھ چھُ پیوان
زہ از تام کہ سہ اٮ۪فین أس اَسہ لُجمرٕ زہ سعوپیہ
تہٕ اَسہ ژیتہ ہے ۔ یوم لل دید آو زبر پأٹھی مناونہٕ
یہ چھ بیاکھ کتھ زہ شمیم احمد شمیمس پیٚو مجلسہ اندر
وَنُن زہ سأنی نوجوان چھ ترٛیمہ درجہ چہ فلمہ خأطرٕ
پأنس داوس لاگان تگہ لل دیدِ ہُند دوہ مناونہٕ
خأطرٕ چھکھ نہٕ فُرصتھ یوان ۔ مجلسہ منز کوٚر شیخ
محمد عبداللہ ۔ مولوی محمد فاروق ۔ میر غیاث الدین سرٛ
کنٹھ کول ۔ دینا ناتھ نادم تہٕ میرزہ عارفن للہ دیدِ
مُتعلق اظہار خیال ۔ شیخ صأبس آیہٕ پیٚنکی ناگر زاد
تمہٕ آیہٕ مژ راونہٕ زہ تم آیہٕ نوکمہ دوہ یتہ تہٕ اَکھ
مُفصل تہ موٚثر تقریر کورُکھ ۔ دینا ناتھ نادمن ووٚن
زہ لل دیدِ ہندس دوہ ہس پیٹھ سارِ وے
کھعہ تہٕ بڈس کأشری سُند موجود آسُن چھُ اَکھ
فصیح خراجِ عقیدت ۔ شیخ صأبن ووٚن تمتھ
آوازہ منز یمتھ اُشہ دوہ نی دِگمنہٕ ہیوٚ وسان
اوس ، زہ یوٚ تانی اَسہ یمنہ یہ تہذیبی وراثتکھ
رأچھدر تہٕ رازدان بنوٚسہ تو تام ہیکہ نہٕ سانہٕ
قومیتُک شعور لنگ لنجہ واہراوِتھ ۔ لل دیدِ
ہندس یادس منز سپُد اکھ مُشاعرہ تہ یتھ واریاہو
شأعرو پننی تخلیق تیند سے ' وأکھ ' فارمس
منز پیش کٔرِ ۔ اہین کأملن پیٚٹھ پننی اَکھ پرأنی
نظم ۔ مگر یہ شارزن اوس مجلسہ ہندین جذباتن
اٮ۪نہٕ ہاوان ؏

کأشرِ سیتین کأشری سأری
تہٕ حأرانکھ وأران کاوٚ

وٲرانہٕ عاران

•

• کلچرل اکادمی ہیٚٹھ [illegible] سپُد نومبرکس
وسطس منز روسی فلمن ہند فالہ ۔ گوڈنیکہ
پھیرہ سپُد یمتھ مأیہ اکس [illegible] ایل تہٕ
جدید سینماہس منز (باقی ۳۲ صفحس پیٚٹھ)

میر غلام رسول نازکی

ژور رُباعی

دَپان مخدوم صابن دُون میرزہ صابس
ووں گو وآستان دولت خانسے ہیُوہ
دِوِہری کنہِ سنگِ مرمر جاہ فوتوس
میٚہ ہیُوہ نے گوکھ کوٚ رتھی پانسے ہیوٚہ

○

دعا بازی چھ رِہتھ شہرس تہٕ گامس
دگل دوٚزی چھ رِہتھ صُبحس تہٕ شامس
شرافت کُن تہٕ نیکی کُن نہٕ تس کل
فقط ہیوٚن مُشیدن کُن عوامس

○

مُرن یس توٚگ تسندأسی سِر سٔرو کیاہ
زمانن ماریٚأسی پانے مَرو کیاہ
کرُن ییلہِ گوٚژھ مُرن مشکل سپدِ کار
میٚے دوہ رٚودی ووٚنی باقی کرو کیاہ

○

سیاست دان ییلہِ ناکام سپدان
کھلان چھس اُچھ طبیعت چھُس گژھان صاف
اژان مُشدن تہٕ استانن بِہتھ منز
بناوان پانے پانس صدر او قاف

دینا ناتھ نادمؔ

ڈٕلہٕ بٹھی ۔ ٹانگہٕ وٲلۍ سُند گیوٗن

(گُرِس سٟتی موٗنولاگ)

ژھیٚپہٕ تہٕ واتی گُنہِ وِزہٕ وٲری ژہٕ یِکھ، ہلہٕ پٲری لگے
وٕتھی گٕژھہٕ نے برٛہمن تٲری ژہٕ یِکھ ہلہٕ پٲری لگے
وُچھ شولان ڈل چھُیہ ژھہ پٲری ہوا رٕشی رٕشی چھُ کران
قِرمزی، بغہٕ رسی سونہاری مگر ژھِری ژھِری چھِ کران
لوٚہہٕ لنگرس یم تہِ چھِ لٲری ژہٕ یِکھ ہلہٕ پٲری لگے

ژھیٚپہٕ تہٕ واتی گُنہِ وِزہٕ وٲری
ژہٕ یِکھ ہلہٕ پٲری لگے

بیٚچ بنبرِ زلہِ ہنزٕ ڈٕولی چھہ رسہٕ رسہٕ وِگنہِ گیوان
بُنبر پھیران ہیتھ جوٚلی سُہ زن شُنی باسی دوان
یہ چھُ پردیسی بنجٲ ری ژہٕ یِکھ ہلہٕ پٲری لگے

ژھیٚپہٕ تہٕ واتی گُنہِ وِزہٕ وٲری
ژہٕ یِکھ ہلہٕ پٲری لگے

وُچھ باغِ نشاطچ شان خزانن تھٲن تُلکھ
کوٚر پری یہ زبرون سران نیند یہ بھگوان تلکھ
ژُ دوٚ پھیری لاران نِندہٕ وٲری ژہٕ یِکھ ہلہٕ پٲری لگے

ژٕبیٚہ یتہٕ واتی کُنہٕ وزہٕ وٲری
ژٕہ یکھ ہَلہٕ یٲری لگے

قَد سرون کوٗڈمت ٹلے مگر میوٗ ہ ماڈیوٗ ٹھُن
آسمانس دِنہٕ کھوت سے مگر منوٗہ ماڈیو ٹھُن
یہ چھُ اندے شاید زٲری ژٕہ یکھ ہلہٕ یٲری لگے
ژٕبیٚہ یتہٕ واتی کُنہٕ وِزہٕ وٲری ژٕہ یکھ ہَلہٕ یٲری لگے
ہمپو شو کوٗر بینہٕ وو ل وُچھان آسی مزہ کرُی کرُی
گوڈہ کھاندر یتہٕ دیوو ل لوان چھکھ رزہ کرُی کرُی
یم آبیرِن ٲری بچاری ژٕہ یکھ ہَلہٕ یٲری لگے
ژٕبیٚہ یتہٕ واتی کُنہٕ وِزہ وٲری ژٕہ یکھ ہَلہٕ یٲری لگے
ہُم لوٗ نگلہٕ چھ آسن وٲلی یہُند دُنی یا چھُ الگ
ریمہٕ پہرہ چھ زخمن کرٲ ل یہُند دُنی یا چھُ الگ
اُڈی عاقل اُڈی یتہٕ جٲری ژٕہ یکھ ہلہٕ یٲری لگے
ژٕبیٚہ یتہٕ واتی کُنہٕ وِزہ وٲری ژٕہ یکھ ہَلہٕ یٲری لگے
یہ چھُ مندر اِنشہ ئبر وٲ تی یہ گھنٹا آتی چھ وزان
ہہ چھُ استان بابرکٲ تی چھ یمہ خُبر نعت گریزان
اَسہ چھنہٕ یتہٕ دوٗسہ دلوٲری ژٕہ یکھ ہلہٕ یٲری لگے
ژٕبیٚہ یتہٕ واتی کُنہٕ وزہ وٲری ژٕہ یکھ ہَلہٕ یٲری لگے
ژ کھ کتھ بیٹھ ؟ زان چھےٗ شاف تالُن چھکھ تنبلہٕ یتی
سیوٗن کیوٗن کھیتھ تراو کھڈاٹ گرژی زن شاد یتہٕ یتی
چھُکھ موٗت گرُلو لگے یٲری ژٕہ لوٗت یکھ یٲری لگے
ژٕبیٚہ یتہٕ واتی کُنہٕ وٲری ژٕہ یکھ ہلہٕ یٲری لگے

رحمان راہی

راے تراے

وزن چھُ پھٹان ——— (۱)

کأشرِ ادبکس پوٚنزی مِس شمارس گوٚم "نامہِ پیام" صفس پیٹھ امین کأمل صأبنٕ خط نظرِ ترٚ گوٚ ڈٕنکیٚ جملِہ نیبرِ تھ سپُدم دِل بوٚ ہے تنگ ہیوٚ۔ کأمل صأبن چھُ زانہِ تھ انزأنی لأگتھ لیوٚکھمُت زِ "بوٗزم راہی صأبن چھُ تمہ مُتلِق (یانے کأمِل صأبنِس أکِس غزلس مُتلِق) وونمُت زِ امہِ چھُ شیٚن مِصرن بحر پھٹان"۔ حالانکہ یِہ رچھ بنہِ مینہ أمِس دونِہ مختلف محفلن منز خوٚد کأمل صأبس بروٚنٹھ کنِہ امہِ کوتأہی ہنز ژٕ بینٕہ وٕنی دِژمژ تہِ تمو یٚیلِہ کأتب وسیلہِ اوٚن مینہ کُر ژھوٚ ییہ۔ أکِس محفلِہ منز ژھا کھوٚ مینہ کأمل صأبنہ موکھ "کأشرِ ادبُک" سُہ پرچِہ تہِ یتھ منز زیرِ بحث غزل چھپیوٚمُت اوٚس، مگر رسالِہ آوٚ نہ امہِ تہِ کیتھ روزِ زاڈِ وٕتی۔ سانہِ امہِ کتھ باپتھ چھِ واریاہ دوس شأہد۔ مینہ دِژ امیہ ژٕ بینٕہ وٕنی تہِ سوٚ تہِ بروٚنٹھ کنِہ، غأبت کرِے یِم تہِ کینہہ۔

یتھ روٗد کأمل صأبُن غزل، سُہ چھُ ما کأرِ یأٹھی ساقِطُل وزن، تہِ تعجب چھُ یِہ زِ پننہِ چھٹہِ منز کأتبس چھُ یہ کھار تھ لیُس مِصرِ کأمل صأبن نوٚہ سر یِنہِ کِنہِ موزوٗن چھُ بنوومُت، تمہ چھُ توتہِ وزن پھٹان۔ تِمہ نے چھوٚہ یانے تولیوٗن، مصرعہ چھوٚہ یہِ ع

مینہ ژٕ ج نہ زنہہ کنن ینے دِلچ دبرارے انسان چھُ بشر، تمہ کُس کرِہ انکار۔ شأنی چھِنہِ کیتھے، بڈِ بڈِ اوُلالعزم شأعر چھِ کُنِہ کُنِہ ژٕ ژٕمتر۔ مگر تو قعہ چھُ یِہ آسان زِ ہرگاہ کوتأہی ہنز ژٕ بینٕہ وٕنی ییہ دِنہِ غلطی ییہ مانِنہِ تہِ ممکن ہے آیہِ اصلاح تہِ ییس کرنہ۔ موٗر کرنہِ تلہ کیاہ بنِہ؟ تکیا زِہ یٚیلِہ کانہہ مروجہ بحرِ وزن تادِ تیلہ چھِ یہ مروجہ اصولن ہنز پابندی پزان کرنی۔ ییتہِ چھِ ممکن زِ یِمن مروجہ اصولن منز ییہ کُنہ بہتر مقصدِ باپتھ

ردوبدل کرنہٕ۔ یہ ردوبدل چھُ یتھ کالہٕ سُپدان
تہٕ از تہٕ ہیکہٕ سپدِتھ۔ یمن سالم بحرن ہند یتھ کالہٕ
عربی شاعری منز رواج اوس تمن آو مختلف ارکان
منز زحافی عمل ہندہٕ دسی رنگہٕ رنگہٕ ردوبدل کرنہٕ
اَمہ سیتی آیہ فارسی شاعری تہٕ فارسی شاعری
ہندہٕ ذریعہ اُردو شاعری منز تِمہٕ لبہٕ تہٕ تم
آہنگ یم نہٕ قدیم عربی شاعری منز موجود آسی
تہٕ ییتھ کِنی سپد بحرن ہند دامن کشادہ۔ انگریزی
شاعری منز چھُ بلینک ورس تہٕ دقتہٕ وقتہٕ تمیک
ہیر پھیر اکھ دلچسپ تہٕ سبق آموز داستان۔ جدید
دورس منز چھیہٕ آزاد نظم تہٕ "سعید شار" امی کتھِ
ہنزہٕ نو ڈرا ولنجہٕ۔ کاشر زبان چھیہٕ اکھ پسماندہٕ زبان
دوہمین ملکن ہندی پٲٹھی چھنہٕ وُنہٕ کاشرس منز
عروض کِس مسلس پیٹھ تہٕ کانہہ خاص کام کرنہٕ آمژ۔
کاشرہٕ شاعری منز چھِ کینہہ تم بحرہٕ رائج یم نہٕ
عربی شاعری منز چھِ نہٕ فارسی تہٕ اردوس منز نہٕ مروج
چھِ۔ پھیرا کاشرن بحرن چھنہٕ وُنہٕ ضابطہ بندی سپزمژ
مگر مشترکہ بحرن ہندی اصول چھِ گنڈِتھ تہٕ بلعموم
چھِ کاشر شاعر تمین اصولن ہنز پیروی کران۔ اُڈی
نو کتھ چھِ یمن اصولن منز شدید پابندی کرنچ منگ
کران۔ مگر کینہہ چھِ یمن منز نرمی ورتاوُنس تہٕ روادار

یہ چھُس پانہٕ نہ صرف نرمی ورتاوُنس حامی بلکہ بہتر
مُدا بامل انینہٕ مو کھ عروض کین یمن مروجہ اصولن
منز انقلابی ردوبدل کرنک تہٕ ضرور نظر تھوس
کران۔ سانہ شاعری ییٹھ چھُ ڈنہٕ تہٕ گیون لہر غالب
اسہ ورتاو بیین زبانین کنہ دِچھتھ ییہٕ قافیہ نظم
نہٕ تہٕ آزاد نظم تہٕ مگر یِمہٕ رچھ ییزہٕ وُنہٕ ڈراونہٕ کانہہ
جدید کاشر شاعر گیون لہرہٕ ہندہٕ آرہٕ بلکل نبسہ۔
جدید حالاتن ہند اکھ سیٹھاہ اہم تقاضہ چھُ کاشر
شاعری "ہنٹہ" کھو تہٕ جادہٕ "وٹھن" ہنز شاعری
بناونی۔ تہٕ زن گوو کاشر شاعری تمنہ نارہٕ ہنزہٕ موسیقی
مقابلہٕ جادہٕ کھو تہٕ جادہٕ کتھن ہنزہٕ لیہ نزدیک آسنی۔
سازہٕ کیوٗن کیوٗل بجایہ SPEECH RNTHM
تخلیق کرن —— خارہ یہ ڈرا یہ کتھ منزہٕ کتھ
تہٕ اکھ گژھ الگ پٲٹھی وضاحت ووکھنے سپدنی
فلحال آسی اُسی مروجہ بحرن تہٕ تمن منز سختی یا نرمی
ورتاونچ کتھ کران۔ نرمی چھیہٕ یتھ کالہٕ کیو شاعرو
نہٕ ورتاوُمژ تہٕ از ہیکہ ورتاوُنہٕ ییتھ، مگر شرط چھُ زِ
اَمہ نرمی ہندہٕ بہانہٕ گژھ نہٕ شارہٕ کِس اندری
آہنگس کانہہ ضاف یُن تہٕ نہٕ گژھ شارہٕ کِس
خولہٕ خطس کینہ اندی پھیٹس لگُن۔ ساقط وزن
سپدنچ چھنہٕ کتھے۔

مُروجه بحرن منجهه آزادي ورتائون ڇهن ڪانهه
بدمعنا بلڪه اڪثر رِوايت - بيه آزادي ڇهه
نئين طريقي ورتائون جنهن آهي:-

(د) سالم بحران منجهه زحافي عمل هندره ذريعي
مثلاً سالم مثمن بحر رمل اوس وزن فاعلاتن،
فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن (ڏه بيه بيهرو)
شاره مثال گيل هن سـ

مشکل دل بردن که تو داري نباشد دلبري را
خواب بند نهاي چشمت کم بود جادوگري را

انهي بنيو زحافي عمل هندره ڏسي رمل مثمن مشکول:-
فَعِلاتُ، فعِلاتُ، فاعِلاتُن، فَعِلاتُ، فاعِلاتُن

(ڏه بيه بيهرو) شاره مثال ڇهين سـ

يه نه تهي همارى قسمت كه وصال يار هوتا
اگر اور جيتے رهتے يهي انتظار هوتا

(يا)

شگر نا ... دو ... دلبو شمع بيه از گولاب ڇهواءِ ال
مينه ڇيه ... شاره نے منجهه ربيه ورني خيال والل

(ب) بيون بيون بحرن منجهه بيون بيون زحافي ورتائون
مثلاً - (۱) ڪعبه ڏوان اوان هيرا پيچ...
ڪرتل رِ ثمر زيعه گيه شمشير
گهه ڏنگه مصرع، وزن ڇهه ، فعلن فعلن فعلن

فاع ، ته ڏوجهين مصرع پيه ته مروجه پر الو هيتي لوٽي
تڪيادِه اهيڪ وزن ڇهه ڪيئر پيتو گئي آهيو:- فعلن،
فَع فَع فَع فعلات الو پيه ڇهه ڀوپ حال ٻيهه
شاعرڪ ته سـ

شهرِ ج مُرد نڪته ڪنئه ... دل
بزرهه مبانه بيتهه گڏ نشڪ ... زاد

(ج) مختلف مصرن منجهه ورتائون آمتين زحافن تڪ
ترتيب ڏاليته، مثلاً سـ

الٹی هوگئیں سب تدبیریں کچھ نه دوا نے کام کیا
(فعِلن، فعِلُ، فعولن، فعِلن، فعِلُ، فعولن، فعِل،
فَعَل)

دیکھا اس بیماریِ دل نے آخر کام تمام کیا
(فعِلن، فعِلن، فعِلُ، فعولن، فعِلن، فعِلُ، فعو
فَعَل) يا

گانئه تا رکھه زن گير هنزه ابه هتهه بنه بانه ڏراو
راتهه هنه بو پيچه تا ورتئه ل سنگران، هيان گمانئ راو

... آسه مُروجه بحران منجهه آزادي ورتائون ڪينهه
مثاله - آخري ڏوهان يا نئه ب ته ج مثالن هرگاه واره
سنو پيه ڪنهه سيده روشن زره يم زره طريقه ورتائو ته ڇهه
گهه غزلس انهه منجهه مختلف زحافن هندره ذريعي ...
... ... ته بلڪل ڇهه ساري بحر وِس

دان گٔژھِ نامان، اگر اَسۍ یہِ لوٗ بُنیہ اکہِ بحرِ زہ کانہہ بہتر مدا
بامَل انہِ معوٗ کھ کرِتھ شاعرس مُروجہ اصوٗلن منز مطلوبہ تہٕ
مُناسب تبدیلی کرنچ آزادی آسنی۔ یمیُک مطلب گوٚو یہِ
زِ سوٗ رشاعری ہندِ ظرفہِ عذر پیش کرُن۔ یہ ہیچھ کانہہ
صاحب ذوق ہیکہِ بُننہِ جایہِ یہِ فاصلہ کٔرتھ زہ بیٚرہ کیٚنہ۔
یہ شارہ مثالہِ دِتھ آیہ تمن منز لوٚ دوٚ زِ عافن ہند
توٗع تہٕ وزنہِ بٔنیمرِ تہٕ تیچھ مگر وزن چھُنہ پھٹان تہٕ پرن
وزِ چھُنہ کانہہ مصرہ کینن کھران تہٕ بدشہہ باسان۔ امہِ
قسمکس وزنہِ بھبرس تہٕ مُلے ساقطُ وزان آسنس چھیہ
بۆڑ بادی فرق۔ گوڈنچہِ صوٗرژ منز چھُنہ ذوقِ لطیفس کانہہ
گرٕنے لگان مگر دوٚیمہِ صوٗرژ منز چھُ زبانی گنڈ گژھان
تہٕ شارہ پرن تام کُڈر باسان۔

ہرگاہ کٲمل صاحبن زیرِ بحث غزلس منز بحرہ ژٕ نگہ
کُنہ قسمُک نوٗپیر یا آزادی ورتاوِنچ کانہہ کتھ آسہے تیلہ ہیکہ ہو
اُسی فنِ شاعری منز عروض چہ ماہیرن مطلبس تہٕ مقصدس
متلق کینہہ تیتھی سوال تہٕ دلیس میچھ یمن بیٹھ دُنیہچی کینژن یا
ترقی یافتہ زبانن منز ہیتی مس ہیتس وزکینس دوران نگہ
ذنگہ بحث مباحثہ سپدی زِ منز چھینہ۔ البتہٕ کٲمل صابنی تہٕ
غزل چھُ اکس سیٹھہے مروجہ بحرس منز کھنہ آمُت۔
(یمیہِ چھُ تمن لکن بیٹھ حارتھ سپدان یم امہِ خاطرہ گاشُر
بحر ومان چھِ) تہٕ امہ منزیم نوٗقص چھ تمن ہیکہ نہٕ لوٗ برونتھ
نہٕ یوٗ تامت بہٕ تم نوٗقص دوٗر سپدکھ غزلس منز روزِ
وزنہِ لحاظہ نا ناکارہ سقوط برقرار۔
زیرِ بحث غزلُک گوڈنیُک شعر چھُ :۔

بہار پوٚک یہِ اگر جاپنہ تراپہ گراپہ میٚہ کیاہ
گلالہِ داغ جگر میچھ جاپہ جاپہ میٚہ کیاہ

تہٕ شرونہ لحاظہ چھُ یہ بلکلُ بہٕ داغ تہٕ موزون
یہ چھُ مرکب بحرہ منزہ اکس بحرس منز یتھ کلاسکل ناو
بحرِ مجتث چھُ تہٕ زحافات نظرِ تل تھٲوِتھ سپدیس
پوٗرہ ناو۔ بحرِ مجتث مثمن۔ مخبون۔ محذوف
وزن گوس دوٚ یہِ بیٚرہ۔
مَفاعلُن۔ فَعِلاتُن۔ مَفاعلُن۔ فَعِلُن (عامس
پہ ہیچھ جایہ زیر)

فارسی مثال:۔ چہ خیزد از سخنی کز درونِ جاں نبود
بریدہ باد زبانی کہ خونچکاں نبود

اُردو مثال:۔

کہوں جو حال تو کہتے ہو مدعا کہیے
تمہیں کہو کہ جو تم یوں کہو تو کیا کہیے

کأشُر مثال:۔

اگر پلالہِ شفا گاشہِ بخشہِ کٔری زہ بہل
منیوٚ یہ چھے سو کتھاہ یتھ زہنے تہٕ گو ونہِ خلل

گوڈٕ شارس سپدہ ہیتھ کُنہ تقطی :-

مَفا عِلُن	فَعِلا تُن	مَفا عِلُن	فَعِلُن
(الف) بَہا رِ پک	رِن اگر چا	نِتا یِگا	یِمکھہ
(بہا رِپوک	نِہ اگر چا	نہ ترا یہ گرا	یہ میٖہ کیاہ)
(ب) گُلا لِدا	غِجگر ہتھ	چھچا یِجا	یِمکھہ
(گلا لہ د	غ جِگر ہتھ	چھہ جا یہ جا	یہ میٖہ کیاہ)

دوٚیمہٕ شارک دوٚیُم مِصرٕ ۂ :-

قلم یہ میوٚن یتے پوٚک چاپہٕ راہ مایہ میٚتہ گیاہ

اتھ منز چھہ خط کشیدہ "تے" لفظس منز حرف "ے"

گٔژھان نہ تقطی کرنہٕ وزنہٕ ہیوان نہ آمہٕ بگی نوقص چھہ

دوستادو عٲب گنزرٲونہٕ۔ ہرگاہ وزنک لحاظہ تھاوو

تیلہٕ گژھہ مصرٕ ۂ ہیتھ کُنہ آسُن :-

قلم یہ میوٚن نہ پوٚک چاپہٕ رایہ رایہ میٚتہ کیاہ

مگر ہیتھ پاٹھۍ نیرہ نس نہ مطلوبہ مانے۔ ویسے چھہ انتھ

حرف "نون" (ن) ایلان نہ کیتھ تا میتھے ہیو باسان۔

خٲلہ تم گِے جادہ زادۍ جالہٕ ژھانڈنۍ۔

تریمہٕ شارک گوڈنیک مِصرٕ ۂ :-

قدم قدم میٚتہ چھُم دالاگہ منزلس کُنۍ وو تھان

اتھ منز چھہ خط کشیدہ دوٚن لفظن "یِشں تہ زٕن

پھُٹان" "چھُم" لفظس منز چھہ حرف "م" ... نہ وزنہٕ

ہیوان تہ ہیتے "کُن" لفظس منز ... "ن"

ہیوان۔ آمہٕ قسمکۍ دو شوٚ ... نقص چھہ ناجایز نہ یوان۔

نۆ دا مہٕ مصرک آخری رکن یانے "از تان" یہ وزنک آخری

رکُن "فَعِلُن" ہمن دوٚن منز لوہہ فرق چھیہ سو چھیہ

سیٹھے عام نہ آمہٕ قسمچہ کوتاہیہ چھنہٕ یوان عٲب گنزرنہٕ

ژٔھریمہٕ شارک گوڈنیک مصرٕ ۂ (. نوٚ ہے مصرٕ ۂ

کیاہ چھہ کامل صابن، کٲتیس چھُکھہ کھارِتھ نوہ سرہ بیٚیہ

کوٚر مت) ع میٚتہ ژرج نہ زُنہ کھن ینہ دِلچ یہ دُبرالیے

اتھ مصرس منز چھہ خط کشیدہ "کھن" لفظس

منز حرفِ "ن" تقطی وزنہ ہیوال، یُس نہ جایز چھہ۔

ژٔھریمہٕ شارک دوٚیُم مِصرٕ ۂ :-

صدا اگر دوال روز کھ زٕ شایہ شایہ میٚتہ کیاہ

اتھ مصرس منز چھہ خط کشیدہ "دوال" لفظس منز "ا" ہیوال

یُس نہ زیر نظر صورتس منز جایز چھہ۔ "دوال" چھہ بان "دوٚن"

نوٚ ... شارک دوٚیُم مِصرٕ ۂ :-

(5) وُٹھِن پھوٚلی تہٕ زَلِن کوٚسم ژٕنیٚہ میانہٕ راہ میٚہ کیاہ

خطکشیدہٕ "زٕلن" لفظُک حرفِ "ن" چھُ پھوان تہٕ

یہ چھُہ ناجائز گنزرنہٕ یوان۔

دٕہیمہ شارُک گوڈنیُک مصرعہٕ ؏

حرام چھُک اگر ہے قبرِ میانہٕ پیٚو رٕتھوَن

اَتھ مِصرس منز چھُ خطکشیدہٕ لفظُک "ہ" گو بان

یہ موٚمولی نوقص ہیکہٕ یکدم شیر تھٕ ہرگاہ "اگر ہے" بجایہٕ

بول چال ورتاوِ تھ "اگر ے" لیکھنہٕ ییہ۔

دٕہیمہ شارُک دوٚیم مصرعہٕ ؏

(6) میٚہ سیتی گیہٕ تہٕ زَلِن یم میانی شارٕ صابہٕ میٚہ کیاہ

یہ مِصرعہٕ ہیکہٕ کُنی چھینیومُت چھُ تتھ منٛز چھ

اتھ دون خطکشیدہٕ جاین گو ہیر باسان۔ اکھ "گیہ"

لفظس منز "ی" حرفچ حرکتِ زیر، تہٕ بییہ چھُ "زٕلن"

لفظس منز حرفِ "ن" ہُنے پھوان۔ گوڈنیُک نوقص

چھُ سیٚٹھاہے موٚمولی تہٕ نظرانداز کرنس لایق، بلکہ یہ لفظ ہرگاہ

"گیہ" بجایہٕ "گے" لیکھو ییہ کنہ کنہ ما نہٕ لحاظہٕ تہٕ

رُت تہٕ وزنچ خامی تہٕ روزِ نیس نہٕ۔ اما یوٚزٕ "زٕلن" لفظس

منز حرفِ "ن" پیوان چھُ وارہٕ [illegible] عٲب، ہیکہٕ کانہہ

توجیہہ یا تاویل [illegible]

[illegible]

(7) میٚہ پوشہٕ تَن ہیٚتھے زنگارہٕ دارآینہٕ میٚہ کیاہ

اتھ مِصرس منز چھُ خطکشیدہٕ "ہیٚتھے" لفظس منز

حرفِ "ے" پھوان۔

کامل صابنِس اتھ غزلس پیٚو میٚہ عروضہٕ لحاظہٕ

یہ مفصل تجزیہ اوہ کِنی کرُن زِ کامل صابنہٕ اوس "تقطی

کرِتھ نشاندہی" کرنچ خواہش ظاہر کرمژ۔ ہتہٕ زان

چھیٚہ میہ تیز ہ موٚمولی کینہہ میہ اسہٕ اشارٕ تہٕ فکرہٕ

گژھن ترہٕ تہٕ ییٚژھن غلطین ہند ہیٚکہٕ گژھن اسہٕ تُنی

گَن دِنی، تقطی کرنس پیٹھ گژھہ نہٕ الوادی داتنی۔

بحر تہٕ وزن اوک طرف تھاوِتھ آسہ میٚہ امہٕ غزلچ الفاظ

ژارنہٕ امہٕ کِس مانہٕ مفہوس متعلق تہٕ کینہہ کتھ ونٕنۍ گژھن [illegible]

گوڈہٕ یہ مولوم سپدُن زِ کامل صابنِس امہٕ قبیلہٕ غزلن

کُن چھُ بقولِ ادارٕ "کاشر ادب" دوٚنمت زِ "موجودیت

کاشرس اکھ نوٚو لہجہ تہٕ آہنگ۔" میٚہ چھُ تہٕ زانُنکُ تہٕ شوق

زِ موجودیتُک شاعر ونٛنہٕ کم شاعر چھِ۔ بقولِ ادارٕ "کاشر ادب"

"کامل صابنہٕ نامہٕ تہٕ موادس [illegible] کران"۔ البتہ یہ چھُ

یوٚزٕ زِ امہٕ قسمُک دعوا یُس گوڈنچہ لیہ کامل صابنِس بانچے

ییٚنہٕ لوہ تہٕ پرٕدٕ "کتابہ سٕتر گوٚمت" کتابہ ہندِ سی

سرناوس منز چھ تمہٕ نسا ہند تی لعاشن ہند ذکر کران

ونان [illegible] ژور دہٕ میٚہ اکہ شاعت

(باقی برصفحہ ۱۶)

مرزا عارف

ساٝنی ادبی تحریک ـــ ابتدا

زمانہٕ اوس ۱۹۳۴-۳۵ہ، ییٚلہِ ڈاکٹر سر محمد اقبالن اَسہِ کاشرِ ہنا لیڈرن الوداع کرنہٕ وِزِ نصیحت کٔرزِ یِمہٕ قومس چھِ زٕ چیز نہٕ زندٕ ہیکوان۔ اکھ قومی خودی تہٕ بییہ قومی زبان۔

اقبال اوس کاشرٮ۪ن اکہِ علاحدٕ قومُک درجہٕ دِوان یتھ قومس سانہٕ بدیُو رٕ یوٚیتھ اکھ مخصوص کلچر ردُمُت تہٕ اکھ خاص امتیازی شان حاصل رُوزمُت چھہٕ۔ مٮ۪نہ زوٚن خودی ہُندِ آلوچُھ تحریکِ کشمیرکس صورتس منز دِنہٕ آمُت۔ مگر زبٲنی کُن چھُنہٕ توجہ دِنہٕ یوان۔

۱۹۴۳ یا ۱۹۴۴ اوس۔ ییٚلہِ گوڈنچہِ لٹہِ کاشرٕ بزم ادبُک افتتاحی جلسہٕ فتح کدلہ کس مُبارکس کرایہ مکانس منز سپُد۔ یہ مکان روُد ۱۹۴۶ہس تام بزمُک ہال تہٕ دفتر تہٕ۔

بزم اوسُس خدمتس منز تمن دوہن کاشر بأٹھی زچھین میٹنگن منز کارِوٲیی تہٕ چھاپان تہٕ اطلاع بیترٕ تہٕ۔ ماسٹر جی۔ پرٔدیسی۔ جبرتِ کأملی۔ عاصی آسے اورٕ اخباری اطلاعس بیٚھتھ۔ پروفیسر پُشپ۔ برق۔ نادم نکھن لال محو تہٕ باقی حضرات آسی باضابطہ میٹنگن منز شرکت کران۔

مہجورن دُعا رود کراسہِ ہمت بڑھاوان۔ آزاد اوس کٲشرِ باگہ مینہ سیتی خط و کتابت کران۔ ۱۹۴۵ ہس منز گوو اَسہِ باضابطہٕ کاشرِ زبٲنی ہند پرچار شروع۔ وار یاہ مشاعرٕ گٔیہ۔ باقی حضراتو علاوٕ آسی مولانا سعید مسعودی۔ مرحوم جیا لعل کلم۔ ڈی۔ پی۔ در۔ غلام محمد صادق آسی سانِس زبٲنی ہندِس تحریکس پرٕزہ نظرٕ وچھان تہٕ ڈکھ کران۔

نکھن لعل محو اوس مینہ سیتی پنن وقت زبٲنی ہندہ خدمتہٕ خاطرٕ وقف کران۔

۱۹۴۶ ہکی "کشمیر چھوڑ دو" تحریکن چھکہٕ اوی بزمکی کارکن اورٕ یورٕ یہ سورِس ہجومس تہٕ وقتی طور گیہ زبٲنی منز تحریک ختم۔ ۱۹۴۸ ہس منز ییٚلہِ عوامی راج آو۔ زبٲنی کُن پھیوٚر ژھٮ۪ن بند توجہ بییہ۔ رسم خط مکمل کرنہٕ با پتھ آیہ اکھ کمیٹی بناونہٕ۔ یتھ "عشائی کمیٹی" وَنان چھِ۔ امکی ممبر آسی مرحوم غلام احمد عشائی۔ پروفیسر سری کنٹھ توشہ خانی۔ پروفیسر جے لعل کول تہٕ بیہ۔

سرکاری سطحس پیٹھ زبٲنی ہند پرچہ سپُدنک نتیجہ سپُد۔ رسم خط مکمل کرنچ آیہ گوڈنچہ پھرٕ کوشش کرنہٕ۔ پانژمہ جماژتان آیہ سارے کتابہٕ کاشرِس منز لیکھنہٕ۔ زٕ ماہنامہٕ کونگہ پوش تہٕ گلریز درایہ کاشرِس منز۔ سبھاہ نثر نگار

گژھ پادٕ - ریڈیون تہٕ کلچرل اکیڈمی کٔر زبٲنی منز سیٹھاہ
خدمت - مگر وارٕ وارٕ گو حکومتِ ہند جوش کم، پیدان
درسی کتابہٕ روزٕ ساسن ہندِس تیداد منز سٹورن
منز بند - پانژہمِ تام یمہٕ کتابہٕ ییٚناوٕنہٕ باپتھ لیکھنہٕ
آسہٕ آمژٕ - تِمہٕ گیہِ غٲب - تہٕ پرٲنی پاٹھی روٗز تالیم جٲری
ساہتیہ اکیڈمی دہلی دِیت کٲشرِ زبٲنی تتھے
گٔنی پٔن درجہ ییٚتھ کُنی مُلکہ چین بین زبانین درجہ دِنہٕ
آو - مگر کشیرِ منز گیہِ کٲشر زبان محکمہ تالیمس مُشتھ تہٕ
افسوسہٕ سان چھُ از اسہٕ بٔییہٕ کٲشرِ زبٲنی ہندِ خاطرٕ
ژیتچھ شروع کرُن - ییٚتہِ نس اسہٕ وُہ وری برونٹھ
شروع کریو وسہ
یمہٕ زِ یوو کلہٕ ناوی اسہٕ لنہٕ راوی آسی
پننہٕ ہنہٕ لنہٕ ڈالی اسہٕ مشہٕ راوی آسی

رائے ترائے (صفحہ ۱۴ بروٚنہہ کن)

مزاژک تجربہ - یہ تجربہ ہیوتُن کامیاب ہیو روزُن
داریاہ دوس لگی - یوٚتہے رنگ آرُت ورتاونہٕ . . .
یہ شارٕ مزازٕ چھُ بلکل نوٚو تہٕ جداگانہٕ . . . یہ چھُ
سانہٕ شاعری اندر اکھ تازٕ وارد مہمان"
یوٚد شامل صاحبُن یم دعوا قابلِ احترام تہٕ
باسن مگر ادارٕ "کأشُر ادب" چھُ "برائے بحث" عنوانہٕ
پننس نوٹس منز لیکھان زِ "وُنہٕ چھُ یوان . . . "
بہتر گوو یوو ہرگاہ "یمن وَنن والین" حضراتن سانہٕ طرفہٕ تہٕ
زارٕ پارٕ کرنہٕ ییہ ہے - یُتھ زَن کُنھ واش نیرِہ ہے
تہٕ ہرگاہ کانسہٕ دوستس کانہہ بدل کتھا وِنہِ لایق باسہٕ
ہے سُتہٕ وَنہٕ ہے سون کتھ
منظور ہے گذارشِ احوالِ واقعی
اپنا بیانِ حسنِ طبیعت نہیں مجھے

محفل

(تازہ کلام)

غزل

ہیچھ ہنرٕ وڈھ پرنگ گُے ہل   واوس منز چھُپنہٕ درُن سہل
شاہ ہیون کاٹھس کھارُن یان   ہنتہٕ پھرِہ دوہ دِش مرُن سہل
اکھ کلہٕ دوداہ لگہٕ منزِ لاش   پانس فاتے یُرِان سہل
قلمس زیوِ ہیز لوٗن اعجاز   ہنتہٕ نٕز کوناہ گرُن سہل
ژٕھ کھرِ لہرن بوٗہٹھ لجُ ناو   تارس نتہٕ چھاترُان سہل
ہانگنی درٕہ ہیوٗل ہیتھ کھنہٕ لوٗٹھ   ہنتہٕ دستارس جران سہل
ولس اٗروتہٕ آلنژھ آو   دے گوژھ ہٕروتھہ کٗن کرن سہل
وکھ گو نہٕ مالتس تھوو نے ہم   تیلہٕ زنگ شارن ہرن سہل
نیٚدِر منکس لوٗگ اٗروتہٕ دب   ہرُدگ ین وو زی ہیرن سہل
نالس ترُوپ ہیون بوٗدٕ یتہٕ نال   زخمن مرہم کرُن سہل

یہ چھُہ تھوٗدس اُکرُے دوٗر
نتہٕ چھُنہٕ کہو یہ ذرُن سہل

ـــــ مسعود سعیدی

غزل

نٕصیحت راز سحرچ علامتھ مہ پرژہ
چھپیہ کُر کُر پوٚلنس ییتھ قبا متھ مہ پرژہ
ہیوٗ پھوٗر ژِ ہتھ شاہ چھُہ ییرن ییژھان
ہنا دم سنبھالیتھ توٗ تتا متھ مہ پرژہ
ییتھ پھوٗٹ جگر پھوٗل ہتیتھ ساران
امیس بازیگرہ سنز کرامتھ مہ پرژہ
قرارے میہ ژھونڈم تہ رود م قرار
[illegible]

ـــــ [illegible]

زٕ لۄکٕچہ نظمہ

(۱)

نَسے اوس تمہ وِزِہ پانٕز تہتی
وۄنٕشتِس دِوٕرس ٹیلِہ گوو کرایہ
تیمبرٕ ہن زٕن لوٗگ شُپہ شُپہ واو
ژٕکھ لوٗگ کٔشسے دٕہر گو تاپھ
من آوٕ وکرِتھ شیٖنو تھوٗنگ
انتاکو رٕلس آوزن زایہ
ٹُلِہ ٹیلہ سُدرس گوو کولہِ وان
کاڑاہ کٔمی تام کوڈ، ترٕوو ڈایہ
مرگس ژامٕژ زیو نیٖچ ہٕچِکی
زٕلولس ژاہٕژ مرٕنٕچ ژایہ
بٕہ تہ اوسُس تمہ ساعتہ تہتی
ٹیلہ اَتہ گٔتہ کٔرِ دٕتھم شایہ

— موہن نراش

پارُد

جنتہ کِہن باغن سرۆدن داحتن
لبتھ دِتھ "بب" آو
بیتھ بُت راعٔژ کُن
نٔنی تہ چھٔنی یِہ تہ آس
سُہ تہ اوسُس بٔنھے
غارتن مجبوٗر کوٗر
یادکھِ تہ شٲپر تھ
تھٲوِنس ہتن ہتن
مگر ازلہ پارُد آسہ لبُس
تس کیٛاہ کرٕو

اَز چھِہ اسِہ اولاد ٹٔمی سِندی
لَتھ دِوان بیتھ دُنی یہتس
زۄن ماجے ہینتہ اَسہِ ولیسہ لوتن لوگ
زۄن ماجے ڈالہِ دژ اکھ سوٗرہِ موٗٹھ
سورے اَچھن لاگِو دُچھو
اَسہِ کیٛاہ کرٕو

— محی الدین گوہر

خورشید احمد طالب

غزل

میر خورشید احمد طالب

یتھ لوشہِ وارِ میانیئے چونے بہار لوِشن — بے چارہ بُلبلن وُدنی چونئے امارہ لوِشن

ہنبرِ زِ لوچھ لوٚ رمُت لولک شراب کھاسین — ساقی چھُ انتظارس چونے خمار لوِشن

منز سونتہِ واوہ گرائیے ارمان میانی بھولہِ آو — سو بلبن تہ گولابن چونے بہار لوِشن

یم قبہ لوٚ بہ وُنی جائی دُبہ دِل بھرِ ان چھُ رِندن — لب تشنہ خریدارن چونے انار لوِشن

ہنری یانہِ نظرہ اکہِ تل وُشنجس دلس تلو طلُم — غم چھے نہ زاہدس وُدنی چونے زنار[1] لوِشن

اکہِ جلوہ جانہِ سیتن ہیو طورا ضطرابس — میتہِ ژول لور تجلی چونئے وقار لوِشن[2]

ییم سور تہ یانی یالنس جگرک کباب ٹاٹہِ وی — تمی دُون جنولسی منز چونے دار لوِشن[3]

مستانہ موت چھُ طالب بالن ییٚن ونَ منز
یتہِ ھیرِ ھرو نان چھُ مدلس چونے نثار لوِشن

بأتھ

اکھ بأتھ چھُ دُنی یہکین سارِنے واطن ہندہِ کھوتہ جادہ پائیدار تہ حسین۔
ھنری ہاکِلن

موت چھُ زندگی ہِندہِ غزلک مقطع یُس اصل مضمونس مکمل کران چھُ۔ تہ اُتھو سیتہ اکھ نوو مضمون تہ پاُدہ کران۔
مجنوٗن گورکھپوری

سأنی سارہ وہے کھوتہ مدٕری بأتھ چھ تم ییمن منز سأنی سارِوے کھوتہ غمناک خیال آوا چھ سپدان۔
جان کیٹس

---

[1] لفظ زنار چھ تشدید و سیتر پرنہ یوان مگر یتھ شایہ چھنہ آہنگ ظہٕن تھاوہِ نہ آمت (کأشر ادب)

[2،3] ییمن مصرعن ہُنز عروضی حیثیت تہ چھ متنازعہ (کوشر ادب)

غلام نبی فراق

ترجمن ہنز اہمیت

اَز کِس دُنیہس اندر چھہ اکہِ زبانِ بیٚیہِ بیس زبانِ منز ترجمن ہنز سیٹھاہ ضرورت پیٚوان ازبرونٹھ زنہٕ آس - اَزیکہٕ دُنیا چھہ سیٹھا برونٹھ پۄکمٕت - برونٹھ اَسی کُنہٕ خاص لُکھ تالیم حاصل کرنکی حقدار بنان - سماجی ڈھانچہ اوس تیُتھ زِ عوام اوس اَمہِ کاشہ نِش محروم روزان - جدید طرز چہِ تالیمہِ ہنٛد سوال اوسنہٕ اوہ موجوب تہٕ یاد وسیدان زِ امیک دار و مدار چھُ تیٚتہ ترقی پرور برونٹھ درامِتس نظامِ زندگی سیتۍ یُس محض اَزِکہٕ زمانک یادگار چھُ - امیک ہیکہِ ہیٚے نہٕ برونٹھِمس انسانس خیالُے یاد وسیدت - سون اَزیکُ دُنیا چھُ حارتس منز تراون والین ٹرانسپورٹکیو وسیلوکین سیٹھاہ زعوٹ سپدمُت - تِہ حقیقتھ تہٕ ترقی پسند شعور چھُ پننہِ جایہِ پننیو کاشرِیو انقوِیتی نوٚو سماج تامیر کران سیاسی لحاظہ نہٕ چھُ پرانس تہٕ نتیٚمس زُجی ہیٚنہٕ وارس دُنیہس، یتھ منز ادبی تہٕ ثقافتی زُج تہٕ شامل چھہ، اکھ سیما ... پران پرہیٚتھ کانہہ نوٚ آزاد باشعور قوم چھُ باقی کنھو علاوہِ ثقافتی تہٕ ادبی لحاظہٕ پننین قومی وسیلن پیٹھ استاد وسپدان، یتھمن ... ہنٛز زبان ہیٚنچ ضرورتس

پورہِ کرنس لایق بناوان - بیتھہِ پاٹھۍ سہٕ زندگی ہندین باقی شوبن منز خود کفیل بننہٕ باپتھ دوہ رات اکھ کران چھُ تیتھے پاٹھۍ چھُ زبانِ ہندِس معاملس منز تہٕ خود کفیل بننچ جدو جہد کران - یس چھہ بنیٛز شعورن، واقاتو تہٕ تجربن یہ حقیقت برونٹھ کُن انی منز زِ ذہنی، جمالیاتی، اخلاقی سیاسی، اقتصادی تہٕ عملی طور سیٹھاہ جلد بالیغ سپدنہٕ باپتھ چھہ مادری زبان مالامال بناوُنچ سکھ ضرورت - تیلہِ ازکی ماہر تالیم یہ وَنان چھہ زِ شُرس گژھِ ہیٚنہٕ مادری زبانی منز تالیم دِنہٕ یِمن چھُ یہ پوٚت منظر تہٕ ذہنس منز آسان تالیم حاصل کرنہٕ یا زبان ہیچھنی چھُنہٕ بجائے خود کانہہ منز... بلکہ چھہ یِم دوشوے محض اکھ وسیلہ مقصد چھُ انسان مہذب تہٕ لگہار بناوُن مقصد چھُ نیک تہٕ رُت - یتھ مقصد حاصل کرنہٕ باپتھ گژھِ ہمیشہ وسیلہ تہٕ رُتی آسُن - انسانس گژھِ نہٕ پننہِ زندگی ہند موٗل وکھ وسیلس ہیٚچھی خرچ سپدُن - تمہِ سندہ باپتھ گژھِ نہٕ وسیلے مقصد بنُن - تالیمہِ ہندۍ ماہر تہٕ تجربہ چھُ وَنان زِ یہ مقصد سپدِ نہٕ حاصل وۄ پہ زبانہٕ ہیچھانہٕ ہیچھان ییٚو تھ جلد تہٕ تہٕ تکمیلہِ سان یوٚت یہ مادری زبانہِ ہندہ ذریعہ حاصل

سپد۔ مادری زبان چھےٚ انسانس ہیچھنۍ آسان بلکہ چھُ یہ سیٹھ کانٛہہ انسان زِ ینہٕ گرہ پیٹھے اہلِ زبانن منز روزِتھ حاصل کران۔ ہرگہ اَمس انسانس گوڈٕ پیٹھے اُتھی زبانہِ منز ابتدٲیی تالیم تہٕ پتہٕ بڈ تالیم تہٕ دِنہٕ یِیہ تہٕ سُہ سپدِس مہذب تہٕ لگہہار بنہٕ نس ہیکہ شاید سے شخص انکار کرتھ نیٚس یا تہٕ غرض منز آسہِ حقیقی زٕ تیہہ نشہٕ دوٗرٕ آسہ۔

دادیا مادری زبانہٕ چھےٚ تمہٕ تہٕ یمن منز علم وادب سیٹھاہ کمی چھےٚ۔ یمن زبانن ہندین بولن والین چھےٚ سیٹھ کالہٕ ثقافتی تہٕ تہذیبی لحاظہ بیدردی سان نُچ ہینہٕ آمُت۔ مگر اَسہِ ییٚزہٕ نہٕ اَز یہ نُچ ہیٚنۍ جاری تھوٚنۍ بلکہ یژن اَسہ اَمہٕ زبانٛی ہندِس علمس تہٕ ادبس منز برٕ ش۔ کیٛازِکہِ تمہٕ شاری ذرِیہ کامہِ لاگنۍ یِم دردس آسن۔ اَتھ جایہِ چھُ ترجمن ہندہٕ اہمیتُک اندازٕ پورٕ سپدان۔ ترجمن ہندہٕ ذریعہ ہیکہ شافی حدس تام گژھہِ کم اَتھ زبانہِ ہند زہرہ دوٗر سپدِتھ۔ یہ کتھ چھےٚ محال یا ناممکن۔ توارٟخ چھےٚ شاہد زِ کیٛتھہ پٲٹھۍ چھُ یہ تجربہ سیٹھ فیصد کامیاب سپدُمُت تہٕ سپدان۔ ترجمہ چھےٚ صرف تمہٕ نی زبانن ہندہٕ باپتھ ضروری یمہٕ ژھرٕ آسن یمن سیٹھ کال مخالف روزمُت چھُ۔ اَز کل یمہ یمہٕ ترقی یافتہ زبانہٕ چھےٚ تمن منز تہٕ چھُ سیٹھاہ ترجمہ سپدان۔ یِروٗن یوٗنانی علم وادب یتھ اَز کل زیادٕ خوٚتہٕ زیادٕ ترجمن ہندہٕ ذریعہ اَسہِ لنٛش واتان

سوٗ آسہ خٲلی کانٛہہ اہم روسی، فرانسیسی، یا جرمن زبانہِ ہنز کتاب یتھ انگریزی زبانہِ منز ترجمہ سپدُمُت آسہ نہٕ۔ انگریزی زبانہِ چھےٚ اَز کل بین الاقوامی زبانہِ ہنُد درجہ حاصل۔ اَتھ چھُ یتھ علم وادب سیٹھاہ مالدار۔ مگر پننہِ زبان زندٕ تھوٚنہٕ باپتھ تہٕ مقصد حاصل کرنہٕ باپتھ چھُ یہ سیٹھ کُنہِ پرٛزٕ کتابہٕ ترجمہ کرُن یمن سیٹھاہ اہم باسان۔ تیتہ چھُ لکھ باقی زبانہٕ تہٕ ہیچھان۔ مگر تِم چھےٚ یہ فکرہ تروٗنۍ منطق وۄنان زِ کُنہِ زبانہِ منز کانٛہہ کتاب پرٛنہٕ باپتھ چھےٚ سو زبان ہیچھنۍ ضروری۔ نہ چھُ تِم یہ وۄنان زِ کانٛہہ قوم برونٛہہ پکنہٕ وِنہٕ باپتھ کیا چھےٚ مادری زبان مشترادنۍ تہٕ بیِیہ کانٛہہ زبان ہیچھنۍ لازمی۔ تمن چھےٚ باقی کھتہٕ علاوہ یتھ نہٕ رس بیٹھ تہٕ نظر زِ کُنہِ موقعس منز ذوقِ جمال یادٕ کرنہٕ باپتھ تہٕ اَتھ لوچھر تہٕ ہُرہ دِنہٕ باپتھ چھُ ضروری زِ تمہِ قومچہِ زبانہِ پٔنٕنہِ یتھ رنگہ لول بھرنہٕ۔ سو ییٚیہ مالدار بناونہٕ تتھ بیلیہ ترقی دِنہٕ۔

یمہ سیٹھ کانٛہہ انسان تہٕ قوم چھُ اصیل، شریف انسان دوس تہٕ تعمیری یحساسُک ہنُد مالک۔ قومچ یحساسس پن پننین زبانن منز وزِہ وِزہٕ زِلوٗدِ ژٔمت یم یحساس چھےٚ نفرت، عداوت، کینہ، حسد تہٕ بغض دوٗر کرِتھ تہٕ ماے محبت یادٕ کرنۍ یحساس۔ یمو سپدِ

ہیکہٕ قومن ہند باہمی رِشتہٕ زیادٕ مضبوط سپدِتھ۔ قوم ہیکن اکھ اکِس نزدیک ییتھ۔ ترجمن چھُ اتھ دٲلِس منز سیٹھاہ اہم رول ادا کوٗرمُت۔ یہ ژ دٲم گرٲنس پتہ گٔمرہ گمرہ واتناونس منز ہیکہٕ ترجمہ سارہ وٕ دی نوین زبانہٕ مفید تہٕ کارآمد ثابت سپدِتھ۔ خاص کر ازکِس زمانس منز ییلہٕ ترجمہ کرنکہ وسیلہٕ عام چھِ۔

کیٚنہہ زبانہٕ چھِ تِتھہ تہٕ پٮ۪ٹھ کیٚنہہ زمانس منز بڑ یور جہان لوٗبمُت چھُ تہٕ پتہٕ تو اُکھ حاد ثا تہٕ رِکنی پننہٕ اہمیت ہنور منزٕ چھِ۔ لاطینی، یونٲنی [illegible] زبانہٕ چھِ [illegible] ناو ہینس لایق۔ اگرچہ یمن زبانن از [illegible] چھِ [illegible] یمن اکہ وِزہ [illegible] علمی تہٕ ادبی سرمایہ یمن اندر موجود چھُ اُتھ [illegible] [illegible] [illegible] سٮ۪ٹھاہ قابل [illegible] ترجمہ [illegible] کران تھہ [illegible] آسان [illegible] ہندٕ [illegible] ادبی تہٕ علمی سرمایہ عام [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] یمن زبانن [illegible] [illegible] فرانسیسی [illegible] [illegible] [illegible] چھِ۔ اگر یمن زبانن ہند [illegible] [illegible] کرنچ ضرورت [illegible] [illegible] چھِ [illegible] [illegible]

کرنہٕ یوان زٕ یمہٕ زبانہٕ گژھن باقی کنھو علاوہ ترجمن ہندہٕ ذٔریعہ تہٕ ترقی یافتہ بناونہٕ ینہٕ۔ تاکہ تمن ٹکن ہندہٕ ذہن تہٕ کرٕ سیٹھاہ جلد زندگی ہندین سارٕنی شوبن منز ترقی یم لکھ یمہٕ زبانہٕ بولان چھِ۔

کٲشُر زبان چھِ یمہٕ وی زٕ دہوز بالو منزٕ اکھ زبان۔ ییتھ زبانہٕ تہٕ چھُ یمن سُہ سرمایہ لبس پٮ۪ٹھ تمہٕ زبانی ہندہٕ باپتھ ضروری چھُ ییتھ ترقی دِنہٕ دشوار چھِنہٕ یہ ژ تہٕ کام بامل آنہٕ باپتھ چھُ پنن تن دِہی سان تہٕ ژک ہیت کام کرنچ ضرورت گٔژھِ ہندین لیچھ واد ٹکن چھِنہٕ سارٕنی امریکہ، روس تہٕ برطانیہ آسان گژھن بنہٕ چھِ لیچھ واد گژھِن تہٕ مو زوٗنیم زندگی ہند اکثر حصہ بلکہ ساری زندگی یہ گذاران چھِ۔ تہندہٕ خاطرٕ چھِنہٕ درجن وادٕ نبانہٕ ہیچھنہٕ ضروری۔ تہندٕ پانٕہ زٕ ذہن سنبالنہٕ تہٕ شیرنہٕ باپتھ تہٕ تہنز شخصیت نوٕ سرٕ ترتیب دِنہٕ باپتھ چھُ ضروری زٕ تمن یمہٕ پننی مادری زبانی اندر تعلیم دِنہٕ۔ تمن ہیکہٕ مادری زبانی اندر یہ سُہ علم تہٕ ادب تہٕ بروٚنٹھ کنہٕ کھونہٕ ییتھ لبس یمن زبانن اندر تخلیق کرنہٕ آمُت چھُ۔ یہ کام ہیکہٕ ترجمن ہندہٕ ذٔریعہ بامل ییتھ۔

ترجمن ہنز بیاکھ اہمیت چھِ یہ تہٕ زٕ ملکہٕ سیٚتی چھِ سو زبان تہٕ پوچھر لبان ییتھ اندر ترجمہ کرنہٕ یوان چھُ۔ اگرچہ کٲشرہ زبانی اندر کیٚنہہ جان جان کتابہٕ ترجمہ سپدِمژٕ چھِ تاہم چھِ یتہٕ کمن قلم کارن .نو.

---

*نو: تہٕ ادیبن اتھ دٲلِس اندر سیٹھاہ اہم کام انجام دِنی۔ کٲشرہ زبانی اندر چھُ ترجمہ کرنچ سیٹھا ضرورت۔ اگرچہ یہ کام اندٕ واتناونی چھِ انفرادی طور سیٹھاہ [illegible] اکھ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

موتی لال ساقی

زمین زراعت

(۱) ـــــــــ سبز کھاد تہٕ امکی فایدٕ

[کاشرِ زبانِ ہنٛدِ وُسعتٕ خاطرٕ چھُ یوٚت زیادٕ فنی تہٕ ادبی شاہکارن تہٕ تنقیدی کارنامن ہنٛد ضرورت چھُ تیوٚتے چھُ تمن موضوعن پیٹھ قلم تُلنٕچ مہم عام زندگی منز کامہٕ کارہٕ کِنہِ مختلف شوبن منز اکار بکار ین۔ یتھو موضوعو منزٕ چھُ زراعت اکھ وسیع موضوع۔ یمیُک اہمیت ننۍ چھِ۔ اَمہِ کِنۍ پیٹھ کرد اَسۍ "زمین زراعت" عنوانس تحت اکھ مستقل سلسلہ شروع ـــــــــ ادارٕ]

پاداوارس بڑہ رنک گوڈنیک شرط چھُ زمینہٕ ہنٛد بوٚجہ[۱] قایم تھاوُن۔ زمینہٕ ہنٛد بوجہ کیا گوٚو تہٕ یہ کیتھٕ پاٹھۍ روزِ قایم یہ زانُن چھُ سانہِ ہندِ باپتھ ضروری سون ملک یُس ذٲتہ بُنیادس کِنۍ اکھ زرعی ملک چھُ ہیکہ نہٕ توٚتام ترقی کٔرتھ یوٚتام نہٕ اَسۍ زمینس زراعتس منز لوٚبہ بہتری پادٕ کرَو۔

اَسۍ یُس پاداوار وہ پداوان چھِ سُہ چھُ ینٛن اکثر خوراک منزٕ اندرٕ حاصل کران۔ منزٕ منز چھِ پریتھ کُنہ فصلکی مول آسان تہٕ پھلان۔ یہ منزٕ لوٚتاہ زوراہ تہٕ طاقت وراسہِ یوٚت روزٕ فصلس کِہین خوردنی مہیا تہٕ یہ کڈِ واش۔ مگر زمینس اندر یُس بوجہ ینٛن موجود آسان

چھُ سُہ چھُ اَکھ اندرٕ لیٚہ لیٚہ فصل دٔونہٕ پتی کم سپدان تہٕ یہ چھُ ژھٕر گژھان۔ ہرگاہ اَسۍ زمینہٕ ہندِ یہ ژھٕرٕ پورٕ کرنس کُن توجہ دِمَو نہٕ یہ زمین چھِ ٹانٛڈ گژھان تہٕ اَمِچ منز چھِ روزٕ پھلِہِش بنان۔ زمینہٕ اندر چھُنہٕ سرسبہ[۲] تہٕ مُسچار قایم روزان تہٕ یم ساری چیز چھِ سُمتھ فصلس ژھنگرِ واتناوان۔ سانین فصلس یم مختلف چیز بطور غذا ضرورت چھِ مِتن ہند تیداد چھُ واریاہ مگر تہٕ یہ خوراکی جُز چھِ تِتھۍ یِمو ورأے فصل جان پاٹھۍ بُھوِتھ ہیکہ نہٕ۔ یم ترٛے چیز چھِ نائٹروجن، فاسفورس تہٕ پوٹاش۔

یمو ترٛو خوراکی اجزاہو منزٕ چھُ نائٹروجنٕچ کمی

اکثر زمینس منز آسان تہٕ باقی زٕہ جز چھ کم زیادٕہ زمینس اندر جاے کرتھ روزان۔ گرٕ نائٹروجن چھُنہٕ زمینس منز موجوٗد کیتھہٕ تہٕ روزان بلکہ چھُ یا تہٕ وُڈِتھ فصلس اندر واتان تہٕ نتہٕ راسی گژھان۔

زمینس اندر ییلہٕ نائٹروجنچ کمی یادٕہ گیہ اَتھ اندر لیُس فصل وَونہٕ ییر سُہ چھُنہٕ جہار کڈان، یمے سٕتیہ ہیوٚ چھُ روزان تہٕ اتھ چھہ تابہٕ کم ییران نائٹروجنچ کمی سببہٕ چھُ فصل وقتہٕ برونٹھے زرد ان تہٕ زوٚلہٕ کران۔ یمیُک اثر مجموعی طورس پیٹھ پیداوارس پیٹھ چھُ پیوان تہٕ اتھ اندر چھہ کمی سپدان۔

زمینس اندر نائٹروجنک مقدار ہُرراونہٕ باپتھ چھہ وارِیاہ طریقہٕ۔ اکھ طریقہٕ گو کیمیائی پاش ہند استعمال دوٚیم طریقہٕ چھُ وافر مقدارس منز گوباہ ورتاونہٕ تہٕ تریم طریقہٕ چھُ سبز کھاد وۄپداونی۔ یمو ترِ طریقو منزہ چھُ سارِوے خوتہٕ سہل تہٕ کم خرچ طریقہٕ زمینہٕ اندر پاش ہند کاشت کرُن۔ نہٕ کیازِ اَتھ منز چھُ اَسہٕ تقریباً پرٚتھ کانٛہہ چیز پانس نِشہٕ دستیاب تہٕ اَسہٕ چھہ پانس صرف محنتس کام ہیٚنی۔

دوٚیم سوال وۄتھان زٕ سبز کھاد یا سبز پاہ کیا گیہ؟ سبز پاش ہند مطلب گو زمینس اندر کانٛہہ فصل وۄپداوِتھ یہٕ تمہ ساتہٕ دوبارٕہ آلہٕ دِتھ زمینس اندر ملاوُن ییلہٕ اتھ ہیٚن کھنڈ واتش دِرامت آسہٕ۔ یُدوے اَسی پرٚتھ کانٛہہ فصل بطور سبز پاہ زمینس اندر وۄپداوِتھ ہیکو۔ مگر ہمبر دار فصلن ہند کاشت کرُن چھُ زیادٕہ فایدٕہ مند روزان۔ یمن ہمبر دار فصلن چھہ یہ خاصیت زِ یمن ہندی موٗل تہٕ تہری چھہ فصلہٕ اندری سبزرُک تہٕ جہارُک سیٹھاہ مادٕہ پانس اندر شروپداوان تہٕ ییلہٕ ساتہٕ یم فصل آلہٕ دِتھ زمینس اندر ملاونہٕ ییٚن اَتھ زمینس منز چھُ روزان یہٕ ہند روٗے جہارُک طاقت یادٕہ گژھان تہٕ لیُس فصل اَتھ زمینس منز وَونہٕ ییہ سُہ جان پاٹھۍ بڑان پھٲلان تہٕ پھانٛپھلان۔

اکھ اندازٕہ تہٕ چھُ ڈری یافت سپدمت زٕ پرٚتھ وری یہٕ چھُ مختلف فصل وۄپداونہٕ سٕتی سارِسی ملکس اندر ۲۸ لچھ ٹن نائٹروجن زمینہٕ منزٕ خرچ گژھان تہٕ پکینژ حالہٕ اَسی یوٚن یوٚن طریقو کنہٕ پاش زمینس منز تراوان چھہ تمہ سٕتی چھُنہٕ صرف دَہ لچھ ٹن نائٹروجن زمینس مہیا سپدان یُس کُل خرچک تریم حصہ ہیوٚ واتان چھُ۔ ہُرڈی اوٚک طرف نمادِتھ یہ تامت یہٕ اَسی زمینس منز برابر ۲۸ لچھ ٹن نائٹروجن تراوٕہ ہچھہ وتہٕ تلاش کرو تہٕ تاملہ کتھہ پاٹھۍ یاداوس

---

۳ زیادٕہ لنگ لنجہٕ کڈنہٕ تہٕ بند روزن   ۴ ترِہ لنگ لنجہٕ یمہٕ کانٛہہ فصلہٕ ڈکھ کڈان چھُ

غلام نبی شاکر

میٚہ نہٕ توٗر نہٕ فکرٕ

خاکہ

ازاوس تنخاہ دَ بٕہ ژُ دوہ۔ موہن جین کوٗر میٚہ گرٕہ آو۔ ییٚلہِ غلام رسول آتی چھکھ سا۔ تہنٛز آوازٕ منٛز باسیہ میٚہ ازِ بدٕلے رونق۔ ظاہر کتھ اوسے زٕ ازاوس تس تہٕ ینٛہ ژھنٛنگ حاصل رٕژٕن! میٚہ کوٗرِ تس یودوے آو۔ خبر میانہِ آوازِ منٛز تہٕ آسہ یتھی رونق کینہ نہ۔ تہٕ ییٚلہ موہن جی ژُنی ونٛہ۔

مگر ہتہٕ چھُس دوہِ دوہِ سونچان کیاہ موہن جی تہٕ کیاہ ہیہ۔ اہنٛزِ آوازِ منٛز گژھ نارونق آسنی! تہٕ میانہِ آوازِ منٛز کیٛاہ گیہ رونق یادہ۔ دچھ یہٕ آسہ ازِ جادٕ سے ہوگیہ بیٚژ۔

اُسرواتی دہ شوے دفتر۔ تہٕ ادِ سارٕ دٕپی دہرِ با جگر تہٕ آتہٕ دفتراتھ ووٗنے باسیوو شادِ آسی از خوش۔ ہتھ تہٕ کیاہ زبر۔ امہ وزہ چھیوٗر میٚہ سکھ تہٕ مبولن دچھن ... لشہ ...

ازاوس تنخاہ رٹنگ دوہ۔ میٚہ ییٚلہِ ڈارصابنس میزس کُن نظر۔ مدن لالہ، ڈارصاب تہٕ غلام نبی اُسی خبر کہنہٕ سیرہ گوسیرہ کران۔ تمنٛے یاگی یتھ کُنی یم منٛز مُنزی کران چھ۔ ییلہِ مین کانہہ خاص پروگرام آسہ دِلن ونِدن م گژھ ہتہٕ تہٕ پرتھ حلقہ زٕ کیاہ پروگرام چھُو اُہنٛز راوان۔ پانٛژٕ یٕہ ومرہ زاہ یتھ پروگرام اُہنٛز راوُن ییٚلہِ توتہٕ بوزٕ یم کیتھہ پاٹھی چھ اہنٛز راوان مگر میٚہ گیہ پانی پانس بتھ ندامتھ یرش یادہ۔ وُچھہ کیاہ چھُس بہ سونچان۔ بہ کیاہ کرہ گژھہ یمن ینش۔ ییتھ گامس نہ گزمت آسہ تمبوک ناو۔ یہ کیاہ ہیٚون ازچھہ سارِہ تنخاہ رٹن۔ بگہ گیہ اتوارس کالی کیتھ گژھی نا گژھ۔ یمن کُس پہنٛز ضرتھ۔ ڈارصابس بچہ زٕہ زنانہٕ تہٕ پانٛژ۔ مدن لالن چھ پرِسے خاندکوٗرمت تہٕ غلام نبی چھ ونہٕ امہ ییٚلہ زدس تہٕ گژھ نا ییم چھیہ نہ گژھ۔ اد گژھ ... یہ ... تہٕ ... کیوٗت گژھ ... میٚہ ... یاگی آسن۔ بہ تہٕ چھاہ کیتھ

پُژان بہٕ نہٕ ۔ یِہ اوسُس یہٕ پانے پانس وَنان زِ موہن جی آو میٚہ نِکہِ پیٚکس پیٹھ تھاوُن نژرِ میٚے گَڈ وُڈ ہٕش زن تہٕ بہٕ خبر کِتہٕ اوسُس۔

ہے غلام رسول کیا سا! دُوہ ژٕہ ہٕشہ ژھکھ کڈان۔ خبر کیٚاہ کیاہ ژھکھ ژٕ پانے پانس سیتی سوچان آسان! وُچھ از چھ ساری پھولان اما پوٚز ژٕ چھکھ دہ ہکِہ کھونہٕ جادے روومُت خبر کیٚاہ دلیل چھیہ ۔ میٚہ کونہٕ فکرہ تران۔ ژٕ یہ ما چھے بھابی ستاوان۔ وَن سا۔ تِہلہِ وَنس بہٕ وُچھ ژٕ یہ ما چھے از شیو کوٚر رُت۔ قمیزِہ کالرس تہٕ چھے مَل۔ یہ بدلاوِ زِہ ہیے۔ میٚہ چھ باسان بھابی چھیہ ضرور نہٕ کھوٚنہٕ جادہٕ کاہل گامُت۔ نتہٕ کیٚاہ گوو یہ۔ ژٕہے آخر وُنہٕ جوان چھکھ ژٕ یہ کیاز ہ بُجہ زان اکادِہ گومُت۔ نہ سہ میٚہ ون ژٕہٕ آخر دلیل کیٚاہ چھیہ۔ ژٕ یہ ما چھے جادہٕ پریشانی۔ میٚہ چھنہٕ کِہی تران۔

بہٕ اوسُس موہن جیس تھَلہِ تھَلہِ وُچھان۔ یہ کنیژھان سہ وَنان اوس تہٕ اوس سوٗرے پوٚز۔ مگر لسہ کیٚاہ وَنہٕ ما بہٕ۔ نہ از تنخاہ رٹہٕ نِکہِ دفہ ہر کینہہ پانژ آسہ بہٕ خوش۔ یہ زن میٚہ از ہتہٕ بہٕ ان پٕژان سیٖنہٕ دارن چھُ بنہٕ بہٕ تژھان چھُس۔

بہٕ سوچہِ ہاخلو کہ بہتھ خبر کیٚاہ کیاد۔ ہمُس کیٚاہ وَنہٕ مس کیٚاہ وَنہٕ۔ ہمُس کوٚت دِمہٕ مس کوٚت دِمہٕ۔ کُس کیٚاہ فندور تاوِ۔ یہ دوہ چھُ میہٕ پریشانین ہنٕد دوہ آسان۔ موہن جین تھاو میٚہ پیٚکس پیٹھ نظر تہٕ میٚہ تلُن دُود بدن۔ کاش سہ کرِہے نہٕ یژھ حرکت۔ میٚہ آسہ ہن یوٗت کال خبر کتھ فند سوچتھ تھاو متیم میٚہ پوٗرہ گٔژھ گرِہ لبکار پہٕ ہن۔

موہن جی ترادِ ہے نہٕ میٚہ خبر کاٗتس کالس لس گو و صاحبہٕ سُند آلو کُن۔ مگر لس اوس میٚہ متعلق از خبر کیٚاہ یرادِ۔ رتھ کھنڈ گژھ آوسہ بیبہ میٚہ نش۔ دوپ مے ہسا غلام رسول۔ از رٹو اسی تنخاہ لگاہ گیہ آفواہ۔ چانہِ بھابی ہسا چھنم کُن کنڈ متی دپان اسی وُچھو لگاہ فلم۔ کیٚاہ چھے ژٕ یہ خیال۔ وارہٕ کارِہ وُچھو سا۔ ناکارہٕ کیٚاہ گوو۔ میٚہ وَون موہن جیس بینُ سوٗرے طاقت جماہ کٔرتھ۔ سہ وُو نتم۔ مگر اکھ شرط چھیہ نا۔

خبر کیٚاہ؟ میٚہ پُرتھ ھوٚس

ژٕ یہ تہٕ چھے یِنُن۔ ژٕ یے یوت بہٕ کینہہ۔ بھابی تہٕ چھے سیتی انِن۔ بوزِ وہ امہ بدو ٹھزہ بہٕ درنہٕ موہن جیس کانہہ جواب۔ تمی زِ بیٹھہِ راو ینی کتھ۔

غلام رسولن انکار وسہ نہ نکھۍ۔ تکیازِ زندہ روزنہ
کھاتره چھُ زندگی ہندِس پرہتھ حصس سۭتۍ واٹھ
تھوون سپداه ضروری۔ آخر تْری ؤرِن اگر میانہ آشنہ
فلم وُچھنُک شوق گوو ونس کیاه۔ شوق کس نہ چھُ
طماه کس چھُنہ کلہ کڈان۔ میلہ نہ زندگی منز اکھ دوه
نہ فراغتُک۔ آسہ اسہ ناکُ گندنکُ نلہ کُس بور چھُ بیتھ
زندگی پیٹھ تہ یم جوانی ہندی دوه یم ما چھہ روزہ
ونی۔ از چھیہ جوانی پگاه چھُ بجر۔ تمہ وزہ یہ شوق یہ
نی کرو۔ مگر برونہہ ماز ھنو پننہن طمہن کلہ ژٹھتھ
ژور کیا نہ کرُ میانہ آشنہ غلام رسول اگر تمہ میہ اکھ
فلم وُچھنچ فرمائش کُر آخر بہ کمہ چانٹہ کرہ تس نکار
زے وُنتہ ۔

موہن جیِن یہ کتھ بوزنہ تہ دورلوو میہ سارسے
بدنس منز گرم خون۔ میہ گرہ ہے یہ کن منتر یہ کتھ
زِ زندہ روزنہ کھاتره چھُم زندگی ہندِس پرہتھ
حصس سۭتۍ وابتہ تھوون سپداه ضروری۔ جوانی ہندی
دوه چھِنہ روزہ ونی۔

میہ سوچ اکس بریشرِس منز۔ ادہ کیاه یہ بنہ تہ
نہ بنہ پگاه گژھوا سہ دوه شوے باز فلم وُچھنہ۔
دوش ؤے باز۔ میہ ہیو دُ خیال۔ یہ کیاه چھُس
بہ سوچان! آخر شُرُن کیاه کرہا۔ رم کتہ بہن گره

کُنی زُنی وُچھ وُنہ آسہ میہ کتھ کرنے تمو آسہ
سُرکہ پیٹھ لان کُر شوہ ثار وونی وُچھ ہوتتھ کیاه
کرو اما پوز میانی آشنی گیاه لاگرن ... تمہ میہ
زہ رہتھ واتی وتان بُہ انے ژیہ بہو۔ دُونی
چھا میہ فلمہ ہندنا وہیتھ پانس نچانتھ ژهناوز
میہ وُون موہن جییں۔ نہ تمہ موہن جی
ہکہ نہ فلم وُچھتھ۔ تمی کُر نہ میہ سۭتی دوئیم کتھ
ژٹکہ گوو تہ بیوٹھ پننس میزس پیٹھ کام کرنہ۔ بہ
اوسس تس کُن نظر نظر دوان۔ میہ باسیوو۔ تس گوو
سپداه مشکل میون نکار کران۔ سُہ اوس بدہ بدل
پاٹھی کار نومہ راوِتھ کام کران تہ بہ اوسس سوچان
کاش بُہ ہیکہہا بہنی اصل حالتھ موہن جییس ونتھ
ژکیازِ تمی اوس میانہ نکارک غلط مانہ کوٚرمُت
تہ اوس نہ سُہ ہیوت بدل زِنہتھ تہ آسان۔

کأشُر ادب

اکھ بہترین رسالہ بناونہ خاطرہ پزه
پرچھتھ اکس کأشرِس ادیبس اتہ کس ادارس
سۭتھ اکھ واسس کرون۔

زہ غزلہ

تنہا نظامی

مُری مُری ہوئیتہ زندہ روزُن

آبہ ہوا متہ یی تن راس

ژاکھ اے لوس کرُ تُلہ ثراو

نتہ زندہ روزُن چھی بکواس

گاٹُل زنکہ پوتسہ کنہ حاگراں

اُنی کوُر دوہ دِش سامن ڈاس

کُل مُجگو آدم دہ سراہتو

زن شنہ مانہن گومُت ثراس

گُامادہ کریس زندہ نقاوِی

مرنک تختے بِچھی وسواس

سیر گنبر دِلہ چِھر تنہا

کر آزمائش کرہ وِشواس

غلام محمد غمگین

تُلمُ یا متھ قدم دوّل نال گنہ ژُلی

تُلُتہ نے برُقہ ڈُلی ڈُلی ماُرہی راہی

ینیتھہ گوسے مُشتھ زونمُ سپُد شام

بہ ہیوسے یاد زونمُ گاشہ مُتی جھوّلی

اُشُس جھُم دار لُجمُرث کیا دِچھاں چھکہ

چھہ روزان تیم ودائی یم غمگن وُلی

غمگن دادِ ہن کراں چھس لوزہ رچھو رچھی

سہ چھام دی زہ سختی وچھوتہ ووتھو ژُلی

بڑُن چھُم سر بسر افسانہ لوکٹ

ذِکر چانی آسہ ہے نے بو پرُن بُلی

اَمین کاملؔ

فراق صابس جواب

فراق صابُن خط پوٚرُم۔ قصہٕ اوس پرانیومُت مگر تمہِ کوٚر وون زِندہٕ۔ اَتھ متعلق چھُم میٚہ مختصر پاٹھۍ کینٛہہ عرض۔

نمبر ۱ - کاشُر ادب فروری ۶۷ء اَندٕ سٟدٕ میون غزل " بہار پوٚک نہٕ اگر جانہٕ تِژاپہٕ گژھانہٕ میٚہ کیا " بخشہٕ خاطرٕ چھاپ۔ رسالہٕ نیرتھ دوٚہ، ترٛیٚیہ دوٚہہ دوٚن کاشرِ ادبکہِ اڈیٖٹر غلام رسول سنتوش صابُن کلچرل اکادمی ہندِس دفترس پیٚٹھ زٕ راہی سمکھم۔ دیوٚمس اَتھ پیٚٹھ گژھنہٕ کینٛژھاہ لیکھُن۔ سُہ دوٚپھم کوڑہٕ کرِتھ ژٕ کامِل صاب اَتھ بحر سیٚود پٔتہٕ بوزِو باقے کیٚنژھ اَتھ چھہ واریاہ شار پھٹان۔ میٚہ تُل اَتھ قلم تہٕ لیوکھم " بوٗزُم راہی چھہ وَنان . . . . " تہٕ خط کوٚرُم سنتوش صابس حوالہٕ۔ سُہ چھپیوٚ ماریچ ۶۷ کِس شمارس منٛز۔ اَوت تام اوس نہٕ راہی میٚہ سمکھمت۔ فراق صاب چھہ پانہٕ وَنان

" ممکن چھُ زٕ راہی صابَن آسہِ پہ کتھ (شار پھٹنٕچ) کامِل صابنہِ غار حاضری منٛز تہٕ کرمٕژ۔ " میون جواب چھُس زٕ راہی صابَن اُس بے شک پہ کتھ میانہِ غار حاضری منٛز کٔرمٕژ تہٕ سعہے وأژ میٚہ نِشہ۔ تتھ پیٚٹھے تمہِ وِزِ " بوٗزُم " لفظے لیکھنہٕ۔

اَمہِ پتہٕ دوہہ ژورہ دوٚہہ چھہ اُسمہ فراق صابنہِ گرٕ سمکھان۔ کیٚنہہ کیٚنہہ منٛز وَوٚن راہی صابَن " اَتھ ہا چھہ اَکِس دوٚن جاین شار پھٹان ھی باسان۔ " میٚہ وَوٚنُس " کتہِ نَتہٕ ؟ " سُہ وَوٚتھ " شار چھُم نہٕ زبانی یاد۔ " میٚہ وَوٚنُس " کاتبَن چھُ اَتھ اَکِس جایہِ اَکھ لفظ ژٕوومُت (میٚہ وَوٚنُس اصل مِصرٕ) سٟتۍ ما چھُے باسیومُت ؟ " راہی صابَن وَوٚن " دَ دَ میٚہ وَوٚنُس۔ " اُسہِ چھہ کامہِ پاٹھۍ " پننے لفظس پیٚٹھ پاٹھۍ تلفظ کران (میٚہ وَوٚنُس کٲمی تلفظ) سٟتۍ ما بٲسیوٚے پھٹان۔ " راہی صابَن

وۆنھ " اُسہ تہٕ چھہ یہٕ تلفظ کران " بہٕ وۆنھس فراقس کُن " تلا کأشُر ادب دِہ پکُن " سہٕ وۆنھ " سہٕ ہا چھُہ کمُو تام صُبحس پرِٕن نیوٚمُت ۔ راہی صاحب وۆنھ " میہٕ چھہ پننس رِسالس تھمن جاینِ رشانہٕ تھاوِمُت پگہ ہاوے ۔ " میہٕ وۆنُس " اَدہ کیا ؟

کتھ پیہز پیٚٹھے ۔ اَتہٕ کتہٕ دراو زہ راہی صأبن کیا کرُ پھٹن والین شارن ہشر نشاندہی یا تھمن کرِٕن تقطی ۔ فراق صاب چھہ یہٕ غلط فہمی پأدہ یرنھان کرِٕنی زنتہٕ راہی صأبن بے وزن شارن ہشر نشان دِہی اُس کرُمُژ ۔ پانہٕ چھُہ فراق صاب وَنان " کتھ سپدِ ہے تمی ساتہٕ حل مگر کأشرِ آدہ نیچ میانی کاژی اُس اَمی دوہہٕ صُبحس میہٕ نِشہِ اکھ دوستن نیمُژ ۔ " گویا فراق صاب چھہ پانہٕ مانان زہ کتھ گیہِ نہ حل نیکیا زہ یمیلہِ یہٕ پھٹن والین شارن ہشر نشان دِہی پیہز ، محض زبانی وَنُن زہ کینہہ شار چھہ پھٹان ہی باسان اوس نہٕ میہٕ کانہہ جواب ۔

بہٕ چھُس نہٕ وہنی یہٕ کتھ ژوٚرہ تھاوُنی یژھان زہ یہٕ غزل بحثہ خأطرہ دِنکہ میون اکھ مقصد اوس آمہ کس بحرس پیٹھ تہٕ بحث تُلناوُن تھمکی وجہ ہا ضرہ کرِہ بہٕ الگ عرض ۔

نمبر ۲ ۔ دوٚیِم کتھ یس فراق صأبن کرِمُژ چھہ تھمیک لُب لُباب چھُہ یُتھے زہ کأمِل صأبن دِیت نہٕ کانہہ نوٚو لہجہ تہٕ آہنگ ۔ وہنی اگر دِیتمُت چھُہن تیلہِ گوژھ تھمن شعرن ہُنْد ناو تہٕ راے پیش کرُنی یِم زن یہٕ وَنان چھہ ۔ فراق صأبنہٕ اَتھ کتھ اَز میون جواب دِین چھُہ یہٕ جان ۔ پانہٕ چھُہ فراق صاب وَنان " زمانہٕ کرِہ پانے اَمیُک فأصلہٕ " اَز یمیلہِ اَمی سُند خط چھپان چھُہ زمانن چھُہ یہٕ فأصلہٕ کرُن ہیوٚتمُت ۔ مثالہِ چھہ یِمہٕ :۔

نوز کتھ تُل غزل نَوی لیَہ از
کأملنہٕ لہجہ کے مودرِ اقرار
(رشید نازکی)

فارِوقس وَن ژوٚٹھ وہنی کتھ
نارہ قلم ہیتھ کأمِل آو
(فاروق نازکی)

کأمِل چھُہ کأشرِ شأیری ہُند امیرِ غزل (دینا ناتھ نادِم) کأمِل چھُہ کأشرِ غزلہ خأطرہ اَکھ سہٕ مزاژہ پأدہ کران یُس بُرنِہ کُن کأشرِس غزلس سیٹھاہ یوٚنہتہٕ ہیکہِ بناوِتھ (دینا ناتھ نادِم)

"رسٕل میرس پتہٕ کٔرِ اَسہٕ واریاہ غزل گو پٲدٕ۔ مگر غزلہٕ کِس آینا قَس یُس وُہراو تہٕ اَمہٕ کِس لہجس یُس انقلاب آفرین تبدیلی کٲملَن پٲدٕ کٔر سۄ چھَنہٕ بٔنِتھ کانٛسہٕ تہِ ژھٕنہ آمُت۔"
(محمد یوسف ٹینگ)

" اپنے کامل کو اسلوب اور اپروچ کے لحاظ سے کشمیری شاعری کا عہد آفرین شاعر سمجھنا چاہیئے۔"

(محمد یوسف ٹینگ رسالہ "آجکل" اگست ۶۹ء)

یِم گٔیہ کینٛہہ نسخہٕ تہٕ تہنٛز راے۔ یِمن ہُنٛد مطالبہٕ فراق صابَن کورمُت چھُ۔ *

نمبر ۳ — بیاکھ کتھ چھےٚ فراق صاب یہٕ وَنان زہ "میہٕ کیا" غزلہٕ ہُنٛد بحر چھُ" کامل صابَس برٛونٛہہ تہٕ تِمی سٕندۍ دۍ ہم عصر شاعرو ورتوومُت۔" یہ چھُس فراق صابَس چیلنج کران زہ سہٕ ہاوِن میہٕ برٛونٛہہ کیا چھُ یہ بحر کانٛسہٕ تہٕ کٲشرِ شاعرَن ورتوومُت۔ گوڈنیُک غزل یُس اَتھ بحرس منٛز لیکھنہٕ آو سُہ چھُ میون "صدایہ لوۓ زمانَن سکندرۍ موہ کلے" یُس زَن مسن ملر کتابہٕ منٛز ۱۹۵۳ء اندر چھاپ پیٛوٚمُت۔ اَمہٕ غزلہٕ پتہٕ لیکھو میہٕ بٔنِتھ تہٕ زہ ترٛٚہ

غزل اَتھ منٛز۔ مثلَن مشہور غزل "گلاُلی یام پنٛن ژولہٕ جام کوٚر لبریز" میہٕ پتہٕ کوٚر راہی صابَن یہ بحر گوڈنیچہ لٹہٕ ۱۹۵۶ء اندر یَتھ غزلس منٛز استعمال "اگر نہٕ حسن تہٕ بلا لگہٕ گہہ بے گہہ دِل تنگ"۔ فراق صاب چھُ پانہٕ مانان زہ تِمی چھُ "چھُنے ۱۹۵۹ء اندر اَتھ بحرس منٛز اکھ غزل لیکھنچ کوشِش کٔرمٕژ "گویا اوٚنمُت چھُ یہ بحر میہٕ کٲشرِ شاعری منٛز۔ مگر فراق صاب چھُ میہٕ وَنان زہ نسا ژیہٕ برٛونٛہہ اَسہٕ۔ دیتوس گام

نمبر ۴ — فراق صابن چھُ میانِس اکِس شارَس غلط تشریح کرٕمٕژ۔ شار چھُ یہ۔

سانٛنی حالاتھ حاری شاتھ بنی ی
اَسہ صُبحکی ستارٕ ، راتھ بنی ی

شار چھُ ہلکل سیود زہ سانٛنی حالاتھ اَسہ صُبحہٕ کِین ستارن ہِنٛدی پٲٹھی کینژن دَمن ہِنٛدی میہمان۔ یانے صُبحس اندر تبدیل گژھہ وُنی۔ مگر یِمو لٔب حادثہٕ شکل تہٕ بجاے صُبح گیہٕ بٔنِتھ راتھ اندر تبدیل۔ فراق صاب چھُ اَتھ یِتھہٕ پٲٹھی مانہٕ کڈان "شاعر چھُ وَنن یژھان زہ سانٛنی حالاتھ اَسہ سیٹھا جان یِمے صُبحکی ستارٕ ہی۔ تِمے بنی ی حاری شاتھ یِمے

* یہ تھو روز جوابہ [illegible] شمار

داتھ ہی: "پُسپھٹا جان" کتہٕ وژاد صُبحکۍ
ستارٕ وَنئے گوٚو فنا گژھن وٲلۍ۔ کیشرن
ژٕہین اندر بدلن وٲلۍ۔ ہرگاہ یتھے شارفہمی
ہیتھ فراقؔ صاب کٲشرِ شاعری پیٹھ کیاہتام
تنقیدی مضمون لیکھنہٕ چھُ بیہٕ ٹھٕہت۔ تیلہٕ
چھُ کٲشرِ زبٲنۍ خدائی حافظ۔

باقے یُس شارٕ موازنہٕ فراقؔ صابن
پننِس اَتھ خطس منٛز کوٚرمُت چھُ۔ ہرگہہ تتھ
تہٕ میٚہ جواب پننہٕ لیکھُن (میٚہ چھُنہٕ ایتراض
سُہ وُنی نے یوت) بہٕ زانہٕ یی زہ بہٕ چھُس حدٕ
کھوتہٕ زیادٕ وقتہٕ برونہہ زامُت۔

ادبی ڈایری

(پینژٕمہ صفحچ باقے ہَن)

تہٕ زبرے گوٚ زٕہ اَتھ کرٕنہٕ کٲشرِ وزیرن
چونچہٕ وازٕہ گی۔ فلمن متعلق رٲے زٕہ نو فقط۔ کینژن
دوستن یمن ہالی وُڈُک چسکہ ژامُت چھُ باسے،
یم بے مزٕہ تہٕ سیٚسنی اگر کینہہ لُکھ رٲدی سادگی
تہٕ سیٚنزٕ رس پزٕرس داد دوان۔ لُکن ہُند توجہ رٲد
اَخرس تانی بے پناہ۔ اَنتے بہٕ تمہ دوہہ داتہٕ
دروازٕہ پھُٹر اوٚنس تانی وٲری۔ وومید چھ زٕہ یہ
سلسلہٕ پھانچلہٕ بروٚنہہ گژھن بنیہٕ ہَن۔

یٕیمہ شُمارٕ سیتۍ ستپد 'کاشر ادبُک' دوٚیم دور
شوٗروٗع۔ "کاشُر ادب" کٲشرِ زبٲنۍ ہُنٛد موتبر، مہذّب
تہٕ موثر ترجمان بناونُک عزم چھُ دوٚیمہ دورُک خاص نشان
یہ باقاعدگی سان تہٕ پوٗرٕ ظٲہری پٲرادٕ سان پیش
کرُن چھُ سون اہم مقصد۔ تُہنٛز کام چھ امہ بہتر مواد
موٚیسر کرُن تہٕ رسالہ پانہٕ ملہ ہیوٚن تہٕ دوستن اَمچ کُل کڈٕنۍ
تُہنٛد سالانہٕ چندٕ چھُ مو کلیومُت۔ مہربٲنی کرِتھ سوٗزِو
پنُن چندٕ یتھ پتہٕ ہَس پیٹھ۔

اوتار کرشن رہبر ریڈیو کشمیر سرینگر

R. No : 1425/166

KOSHUR ADAB

The only monthly in Kashmiri



ھتہٕ سامانہٕ کتہٕ آیکھہ بالی

Printer and Publisher G. R. Santosh (Artist)
Subs : Annual : 6. 50 Single Copy : Rs. 0.55

Delite Press, Srinagar.